Erster Auftritt

IPHIGENIE Heraus in eure Schatten, rege Wipfel
Des alten, heilgen, dichtbelaubten Haines,
Wie in der Göttin stilles Heiligtum,
Tret ich noch jetzt mit schauderndem Gefühl,
Als wenn ich sie zum erstenmal beträte
Und es gewöhnt sich nicht mein Geist hierher.
So manches Jahr bewahrt mich hier verborgen
Ein hoher Wille dem ich mich ergebe;
Doch immer bin ich, wie im ersten, fremd.
Denn ach mich trennt das Meer von den Geliebten
Und an dem Ufer steh ich lange Tage,
Das Land der Griechen mit der Seele suchend,
Und gegen meine Seufzer bringt die Welle
Nur dumpfe Töne brausend mir herüber.
Weh dem der fern von Eltern und Geschwistern
Ein einsam Leben führt! Ihm zehrt der Gram
Das nächste Glück vor seinen Lippen weg.
Ihm schwärmen abwärts immer die Gedanken
Nach seines Vaters Hallen wo die Sonne
Zuerst den Himmel vor ihm aufschloß, wo
Sich Mitgeborne spielend fest und fester
Mit sanften Banden aneinander knüpften.
Ich rechte mit den Göttern nicht; allein
Der Frauen Zustand ist beklagenswert.
Zu Haus und in dem Kriege herrscht der Mann
Und in der Fremde weiß er sich zu helfen.
Ihn freuet der Besitz, ihn krönt der Sieg,
Ein ehrenvoller Tod ist ihm bereitet.

Scena prima

IFIGENIA Fuori nelle vostre ombre, cime animate
dell'antico, sacro folto boschetto, <
come nel tacito santuario della dea,
ora vengo di nuovo con un senso di brivido,
come se vi entrassi per la prima volta,
e il mio spirito qui si sente estraneo.
Da tanti anni mi tiene qui nascosta
un'alta volontà a cui m'adeguo, <
e pure, come agli inizi, sono sempre straniera.
Il mare mi separa, ahimè, dai miei cari,
e resto sulla riva per lunghi giorni,
cercando con l'anima la terra dei Greci
e verso i miei sospiri l'onda reca
a me, scrosciando, solo suoni cupi.
Infelice chi lontano da genitori e fratelli
passa una vita solitaria! A lui il cruccio
dalle sua labbra erode la gioia più vicina.
Via gli sciamano sempre i pensieri <
agli atri di suo padre dove il sole
la prima volta gli dischiuse il cielo, dove
giocando i fratelli annodavano a vicenda <
dolci legami sempre più saldi.
Non mi misuro con gli dèi, soltanto
la donna vive in stato miserevole. <
In casa e in guerra l'uomo è sovrano,
e in terra altrui sa come aiutarsi.
Lo allieta il possesso, la vittoria lo incorona,
una morte onorevole lo attende.

Wie eng gebunden ist des Weibes Glück!
Schon einem rauhen Gatten zu gehorchen
Ist Pflicht und Trost, wie elend wenn sie gar
Ein feindlich Schicksal in die Ferne treibt.
So hält mich Thoas hier, ein edler Mann,
In ernsten heilgen Sklavenbanden fest.
O wie beschämt gesteh ich daß ich dir
Mit stillem Widerwillen diene, Göttin
Dir meiner Retterin! mein Leben sollte
Zu freiem Dienste dir gewidmet sein.
Auch hab ich stets auf dich gehofft und hoffe
Noch jetzt auf dich Diana, die du mich
Des größten Königes verstoßne Tochter
In deinen heilgen, sanften Arm genommen.
Ja Tochter Zeus', wenn du den hohen Mann,
Den du die Tochter fordernd ängstigtest,
Wenn du den göttergleichen Agamemnon,
Der dir sein Liebstes zum Altare brachte,
Von Trojas umgewandten Mauern rühmlich
Nach seinem Vaterland zurückbegleitet,
Die Gattin ihm, Elektren und den Sohn,
Die schönen Schätze, wohl erhalten hast;
So gib auch mich den Meinen endlich wieder,
Und rette mich die du vom Tod errettet
Auch von dem Leben hier, dem zweiten Tode.

In che limiti è stretta la felicità della donna! <
Intanto obbedire a un marito rozzo
è obbligo e conforto; che miseria se poi
una sorte avversa la esilia lontano.
Mi trattiene qui Toante, un uomo nobile,
in rigidi, sacri ceppi di schiava.
Con quanta vergogna confesso che a te,
con riluttanza tacita, servo, dea,
a te che mi hai salvata. La mia vita dovrebbe
esserti consacrata in libero servizio.
Ho sperato sempre anche in te, e spero
ancora adesso in te, Diana, che hai <
raccolto me, la figlia ripudiata del re
più grande, fra le tue sacre, miti braccia.
Sì, figlia di Zeus, se tu l'uomo eccelso,
che, la figlia esigendo, hai angosciato,
se tu Agamennone, simile a un dio, <
che ti ha portato all'altare la cosa sua più cara,
dalle mura di Troia abbattute, nella gloria <
hai riportato indietro alla sua patria,
e la moglie, Elettra e il figlio, <
magnifici tesori, gli hai serbato intatti: <
restituiscimi alla fine ai miei cari
e salvami tu, che mi salvasti dalla morte,
anche dalla vita qui, questa seconda morte.

OREST (*zu Iphigenien*) Laß mich zum erstenmal mit freiem [Herzen
In deinen Armen reine Freude haben!
Ihr Götter die mit flammender Gewalt
Ihr schwere Wolken aufzuzehren wandelt
Und gnädigernst den lang erflehten Regen
Mit Donnerstimmen und mit Windesbrausen
In wilden Strömen auf die Erde schüttet;
Doch bald der Menschen grausendes Erwarten
In Segen auflöst und das bange Staunen
In Freudeblick und lauten Dank verwandelt,
Wenn in den Tropfen frischerquickter Blätter
Die neue Sonne tausendfach sich spiegelt,
Und Iris freundlich bunt mit leichter Hand
Den grauen Flor der letzten Wolken trennt;
O laßt mich auch in meiner Schwester Armen,
An meines Freundes Brust was ihr mir gönnt,
Mit vollem Dank genießen und behalten.
Es löset sich der Fluch, mir sagt's das Herz.
Die Eumeniden ziehn, ich höre sie,
Zum Tartarus und schlagen hinter sich
Die ehrnen Tore fernabdonnernd zu.
Die Erde dampft erquickenden Geruch
Und ladet mich auf ihren Flächen ein
Nach Lebensfreud und großer Tat zu jagen.

ORESTE (*a Ifigenia*) Lascia che a cuore libero per la prima [volta
provi una gioia pura fra le tue braccia.
Voi, dèi, che con la forza delle fiamme
incedete a dissolvere nuvole grevi e in un atto
di grazia severa la pioggia a lungo implorata
versate sulla terra in scrosci selvaggi,
fra voci di tuoni e mugghiare di venti,
ma presto sciogliete in benedizione l'attesa
angosciosa degli uomini e trasmutate l'ansioso
stupore in sguardo di gioia e in un alto grazie,
quando nelle gocce delle foglie ristorate di fresco,
si specchia mille volte il nuovo sole
e Iride multicolore con lieve mano amica
squarcia il velo grigio delle ultime nubi,
lasciatemi godere a lungo fra le braccia
di mia sorella e al cuore dell'amico,
grato con tutto l'animo, la gioia che mi date.
La malia si dissolve, me lo dice il cuore.
Fuggono le Eumenidi, io le sento, al Tartaro,
e chiudono dietro di sé, di colpo, le porte
bronzee, con un rombo che viene da lontano.
La terra esala un odore che rianima
e m'invita alle sue contrade a inseguire
gioia di vivere e imprese di grandezza.

Fünfter Auftritt

IPHIGENIE Ich muß ihm folgen denn die Meinigen
Seh ich in dringender Gefahr. Doch ach!
Mein eigen Schicksal macht mir bang und bänger.
O soll ich nicht die stille Hoffnung retten
Die in der Einsamkeit ich schön genährt?
Soll dieser Fluch denn ewig walten? Soll
Nie dies Geschlecht mit einem neuen Segen
Sich wieder heben? – Nimmt doch alles ab!
Das beste Glück, des Lebens schönste Kraft
Ermattet endlich! Warum nicht der Fluch?

So hofft ich denn vergebens, hier verwahrt,
Von meines Hauses Schicksal abgeschieden,
Dereinst mit reiner Hand und reinem Herzen
Die schwer befleckte Wohnung zu entsühnen.
Kaum wird in meinen Armen mir ein Bruder
Vom grimmgen Übel wundervoll und schnell
Geheilt. Kaum naht ein lang erflehtes Schiff
Mich in den Port der Vaterwelt zu leiten;
So legt die taube Not ein doppelt Laster
Mit ehrner Hand mir auf: das heilige,
Mir anvertraute viel verehrte Bild
Zu rauben und den Mann zu hintergehn
Dem ich mein Leben und mein Schicksal danke.
O daß in meinem Busen nicht zuletzt

Scena quinta

IFIGENIA Gli ubbidirò: vedo che sui miei cari
il pericolo incombe. Ma la mia sorte
accresce – ahimè – sempre più la mia angoscia.
Non devo salvare la tacita speranza
che ho nutrito con amore nella solitudine?
Questo maleficio deve regnare in eterno?
Non si risolleverà questa stirpe
per una nuova grazia? – Eppure tutto decade.
La perfetta felicità, la forza più bella della vita
si estingue alla fine: perché non il maleficio?

Dunque ho sperato invano, qui reclusa,
separata dal destino della mia gente,
di potere un giorno con mano e cuore puri,
redimere la colpa che macchia la mia casa.
Appena fra le mie braccia il fratello è guarito
dal male atroce per rapido prodigio,
e arriva una nave a lungo implorata,
per ricondurmi nel porto della terra patria,
il fato inesorabile con ferrea mano mi impone
un duplice misfatto: rapire la sacra
effige, che mi fu affidata e tutti
venerano, e ingannare l'uomo al quale
io devo la mia vita e il mio destino.
O che nel mio cuore non germogli alla fine

Ein Widerwillen keime! Der Titanen,
Der alten Götter tiefer Haß auf euch
Olympier, nicht auch die zarte Brust
Mit Geierklauen fasse! Rettet mich
Und rettet euer Bild in meiner Seele.

Vor meinen Ohren tönt das alte Lied, –
Vergessen hatt ich's und vergaß es gern –
Das Lied der Parzen das sie grausend sangen,
Als Tantalus vom goldnen Stuhle fiel,
Sie litten mit dem edlen Freunde, grimmig
War ihre Brust und furchtbar ihr Gesang.
In unsrer Jugend sang's die Amme mir
Und den Geschwistern vor, ich merkt es wohl.

Es fürchte die Götter
Das Menschengeschlecht!
Sie halten die Herrschaft
In ewigen Händen
Und können sie brauchen
Wie's ihnen gefällt.

Der fürchte sie doppelt
Den je sie erheben.
Auf Klippen und Wolken
Sind Stühle bereitet
Um goldene Tische.

Erhebet ein Zwist sich:
So stürzen die Gäste
Geschmäht und geschändet
In nächtliche Tiefen,
Und harren vergebens
Im Finstern gebunden
Gerechten Gerichtes.

Sie aber, sie bleiben
In ewigen Festen

la volontà di ribellarmi! E l'odio profondo
dei Titani, gli dèi antichi, contro di voi
Olimpi, non afferri anche il mio tenero
cuore con artigli d'avvoltoio! Salvatemi
e salvate la vostra immagine nella mia anima.

Alle mie orecchie risuona il canto antico, –
era caduto in oblio per me, in un oblio
voluto, – il canto delle Parche atroce
quando Tantalo cadde dal suo seggio d'oro,
soffrirono con il nobile amico: era furente
il loro cuore, terribile il loro canto.
In giovinezza la nutrice lo cantava a me
e ai fratelli; io l'ho nella memoria.

Tema gli dèi
la stirpe umana.
Stringono il potere
in mani eterne,
e possono usarlo
a loro arbitrio.

Duplice sia il timore
di chi inalzano.
Su picchi e nubi
i seggi sono pronti
a tavole d'oro.

Se sorge un dissidio
precipitano gli ospiti,
vilipesi e oltraggiati
negli abissi notturni,
e invano aspettano in ansia,
legati nelle tenebre,
un equo giudizio.

Ma quelli, quelli restano
in eterni festini,

An goldenen Tischen.
Sie schreiten vom Berge
Zu Bergen hinüber,
Aus Schlünden der Tiefe
Dampft ihnen der Atem
Erstickter Titanen,
Gleich Opfergerüchen,
Ein leichtes Gewölke.

Es wenden die Herrscher
Ihr segnendes Auge
Von ganzen Geschlechtern
Und meiden, im Enkel
Die ehmals geliebten
Still redenden Züge
Des Ahnherrn zu sehn.

So sangen die Parzen!
Es horcht der Verbannte,
In nächtlichen Höhlen
Der Alte die Lieder,
Denkt Kinder und Enkel
Und schüttelt das Haupt.

a tavole d'oro.
Muovono il passo
da montagna a montagna,
a loro da fonde voragini
vapora il respiro
di soffocati Titani,
simile a odori di vittime,
una nube leggera.

Distolgono i dominatori
l'occhio benedicente
da stirpi intere,
e schivano di vedere
nel nipote i tratti
un tempo amati dell'avo,
che parlano muti.

Così cantavano le Parche!
Ascolta il proscritto
in caverne notturne,
il vegliardo, i canti;
pensa ai figli e nipoti
e scuote la testa.

THOAS Gehorche deinem Dienste nicht dem Herrn.

IPHIGENIE Laß ab! beschönige nicht die Gewalt
Die sich der Schwachheit eines Weibes freut!
Ich bin so frei geboren als ein Mann.
Stünd Agamemnons Sohn dir gegenüber
Und du verlangtest was sich nicht gebührt:
So hat auch er ein Schwert und einen Arm
Die Rechte seines Busens zu verteidgen.
Ich habe nichts als Worte und es ziemt
Dem edlen Mann der Frauen Wort zu achten.

THOAS Ich acht es mehr als eines Bruders Schwert.

IPHIGENIE Das Los der Waffen wechselt hin und her:
Kein kluger Streiter hält den Feind gering.
Auch ohne Hülfe gegen Trutz und Härte
Hat die Natur den Schwachen nicht gelassen.
Sie gab zur List ihm Freude, lehrt' ihn Künste;
Bald weicht er aus, verspätet und umgeht.
Ja der Gewaltige verdient daß man sie übt.

THOAS Die Vorsicht stellt der List sich klug entgegen.

IPHIGENIE Und eine reine Seele braucht sie nicht.

THOAS Sprich unbehutsam nicht dein eigen Urteil.

TOANTE Piègati al tuo còmpito, non al sovrano.

IFIGENIA Basta così! Non abbellire la violenza
che gode di fronte alla fragilità di una donna.
Io sono nata libera come un uomo.
Se il figlio d'Agamennone ti stesse innanzi
e tu pretendessi una cosa ingiusta
anch'egli ha una spada e ha un braccio
per difendere i diritti del suo cuore.
Io non ho che le parole, e per un uomo nobile
è bello stimare le parole di una donna.

TOANTE Le stimo di più della spada di un fratello.

IFIGENIA La fortuna delle armi è incostante:
e un guerriero prudente non disprezza il nemico.
Contro l'offesa che non transige
la natura non ha lasciato inerme chi è debole.
Gli ha dato il piacere dell'astuzia, insegnato
i raggiri; ripiega in fretta, indugia ed elude.
Il potente si merita che siano usati.

TOANTE La cautela è accorta nel contrastare l'astuzia.

IFIGENIA E un'anima pura non ne ha bisogno.

TOANTE Non condannare, incauta, te stessa.

IPHIGENIE O sähest du wie meine Seele kämpft
Ein bös Geschick, das sie ergreifen will,
Im ersten Anfall mutig abzutreiben!
So steh ich denn hier wehrlos gegen dich?
Die schöne Bitte, den anmutgen Zweig
In einer Frauen Hand gewaltiger
Als Schwert und Waffe stößest du zurück.
Was bleibt mir nun mein Innres zu verteidgen?
Ruf ich die Göttin um ein Wunder an?
Ist keine Kraft in meiner Seele Tiefen?

THOAS Es scheint der beiden Fremden Schicksal macht
Unmäßig dich besorgt. Wer sind sie? Sprich!
Für die dein Geist gewaltig sich erhebt.

IPHIGENIE Sie sind – sie scheinen – für Griechen halt ich sie.

THOAS Landsleute sind es? und sie haben wohl
Der Rückkehr schönes Bild in dir erneut?

IPHIGENIE (*nach einigem Stillschweigen*)
Hat denn zur unerhörten Tat der Mann
Allein das Recht? Drückt denn Unmögliches
Nur er an die gewaltge Heldenbrust?
Was nennt man groß? was hebt die Seele schaudernd
Dem immer wiederholenden Erzähler?
Als was mit unwahrscheinlichem Erfolg
Der Mutigste begann. Der in der Nacht
Allein das Heer des Feindes überschleicht,
Wie unversehen eine Flamme, wütend
Die Schlafenden, Erwachenden ergreift,
Zuletzt gedrängt von den Ermunterten
Auf Feindes Pferden doch mit Beute kehrt,
Wird der allein gepriesen? der allein?
Der einen sichern Weg verachtend, kühn
Gebirg und Wälder durchzustreifen geht
Daß er von Räubern eine Gegend säubre.
Ist uns nichts übrig? muß ein zartes Weib

IFIGENIA Se tu vedessi come lotta la mia anima
per stornare con ardire al primo assalto
una sorte infausta che vuole ghermirla!
Sono io dunque così inerme innanzi a te?
Se tu respingi la bella supplica,
il ramo leggiadro che nelle mani di una donna
ha più forza di una spada e di un'arma,
cosa mi resta a difesa del mio cuore?
Devo invocare la dea per un miracolo?
Non ho più risorse nel fondo dell'anima?

TOANTE Pare che il destino dei due stranieri
ti affligga oltre misura. Parla, chi sono,
se per loro il tuo animo insorge con ardore?

IFIGENIA Sono – mi sembra – penso che siano Greci.

TOANTE Sono della tua terra e forse hanno in te
risvegliato l'immagine bella del ritorno?

IFIGENIA (*dopo un attimo di silenzio*)
Solo l'uomo dunque ha il diritto a imprese
inaudite? Solo lui stringe l'impossibile
al suo forte petto d'eroe? Che cos'è grande?
Che cosa eleva l'anima con un brivido
al rapsodo che ripete il suo canto,
se non l'azione dall'esito insperato
che il più ardito ha osato? Chi nella notte
entra furtivo nel campo del nemico,
e come una fiamma improvvisa che infuria
assale chi dorme e chi si sta svegliando,
e infine, anche se i ridestati lo incalzano,
torna sui cavalli del nemico con la preda,
solo lui viene esaltato? Solo lui,
che sdegnando una via sicura, audace
percorre in lungo e in largo monti e foreste
per liberare una contrada dai predoni?
A noi che cosa rimane? Una fragile donna

Sich ihres angebornen Rechts entäußern,
Wild gegen Wilde sein, wie Amazonen
Das Recht des Schwerts euch rauben und mit Blute
Die Unterdrückung rächen? Auf und ab
Steigt in der Brust ein kühnes Unternehmen:
Ich werde großem Vorwurf nicht entgehn
Noch schwerem Übel wenn es mir mißlingt;
Allein euch leg ich's auf die Kniee! Wenn
Ihr wahrhaft seid wie ihr gepriesen werdet;
So zeigt's durch euern Beistand und verherrlicht
Durch mich die Wahrheit – Ja vernimm, o König,
Es wird ein heimlicher Betrug geschmiedet,
Vergebens fragst du den Gefangnen nach,
Sie sind hinweg und suchen ihre Freunde,
Die mit dem Schiff am Ufer warten, auf.
Der älteste den das Übel hier ergriffen
Und nun verlassen hat – es ist Orest,
Mein Bruder, und der andre sein Vertrauter,
Sein Jugendfreund mit Namen Pylades,
Apoll schickt sie von Delphi diesem Ufer
Mit göttlichen Befehlen zu, das Bild
Dianens wegzurauben und zu ihm
Die Schwester hinzubringen und dafür
Verspricht er dem von Furien Verfolgten,
Des Mutterblutes Schuldigen, Befreiung.
Uns beide hab ich nun die Überbliebnen
Von Tantals Haus in deine Hand gelegt,
Verdirb uns wenn du darfst.

THOAS
Du glaubst es höre
Der rohe Scythe, der Barbar die Stimme
Der Wahrheit und der Menschlichkeit die Atreus
Der Grieche nicht vernahm.

IPHIGENIE
Es hört sie jeder
Geboren unter jedem Himmel, dem
Des Lebens Quelle durch den Busen rein
Und ungehindert fließt – Was sinnst du mir

deve privarsi del suo diritto innato,
opporre ferocia a ferocia, come le Amazzoni
predarvi del diritto della spada e con il sangue
vendicarsi su chi l'opprime? Di quando in quando
sorge nel cuore l'idea di un'impresa audace.
Io non potrò sfuggire a un grande biasimo
né a una grave sventura, se non mi riesce;
ma la depongo sui vostri ginocchi. Se siete
veritieri, come dice la vostra fama,
confermatelo con il vostro aiuto ed esaltate
per mezzo mio la verità! – Sì, ascolta, o re,
si sta tramando un inganno segreto.
Inutile che tu chieda dei prigionieri;
sono lontani da qui, cercano i loro amici
che sono in attesa alla riva con la nave.
Il maggiore, che qui il male ha colto
e ora ne è guarito, – quello è Oreste,
mio fratello, e l'altro è il suo amico
fedele fin da ragazzo; si chiama Pilade.
Apollo li manda da Delfi a questa riva
con l'ordine divino di sottrarre
l'immagine di Diana e di portare
da lui la sorella e in cambio
promette di liberarlo dalle Furie
persecutrici, lui reo del sangue materno.
Ora noi due, superstiti della casa
di Tantalo, ho messo nelle tue mani.
Tu perdici – se così ti serve.

TOANTE
Tu credi che ascolti
il rozzo Scita, il barbaro, la voce
della verità e della pietà umana, che Atreo,
il Greco, non ha ascoltato?

IFIGENIA
Può udirla ognuno
nato sotto ogni cielo, se la fonte
della vita gli fluisce nell'animo pura
e senza ostacoli. – Quale sorte mi prepari

THOAS Unwillig wie sich Feuer gegen Wasser
Im Kampfe wehrt und gischend seinen Feind
Zu tilgen sucht, so wehret sich der Zorn
In meinem Busen gegen deine Worte.

IPHIGENIE O laß die Gnade wie das heilge Licht
Der stillen Opferflamme mir umkränzt
Von Lobgesang und Dank und Freude lodern.

THOAS Wie oft besänftigte mich diese Stimme.

IPHIGENIE O reiche mir die Hand zum Friedenszeichen.

THOAS Du forderst viel in einer kurzen Zeit.

IPHIGENIE Um Guts zu tun braucht's keiner Überlegung.

THOAS Sehr viel! denn auch dem Guten folgt das Übel.

IPHIGENIE Der Zweifel ist's der Gutes böse macht.
Bedenke nicht, gewähre wie du's fühlst.

Vierter Auftritt
Orest gewaffnet. Die Vorigen.

OREST (*nach der Szene gekehrt*)
Verdoppelt eure Kräfte! Haltet sie
Zurück! Nur wenig Augenblicke! Weicht
Der Menge nicht, und deckt den Weg zum Schiffe
Mir und der Schwester.

Zu Iphigenien ohne den König zu sehen.

Komm, wir sind verraten.

TOANTE Controvoglia, come il fuoco si difende
lottando contro l'acqua e fra spruzzi e crepiti
cerca di annientare il nemico, così l'ira
si difende nel mio cuore contro le tue parole.

IFIGENIA Lascia che la grazia arda per me come la sacra
luce della quieta fiamma del sacrificio,
coronata di canti di lode, gratitudine e gioia.

TOANTE Quante volte mi ha mitigato questa voce!

IFIGENIA O dammi la mano in segno di pace.

TOANTE Tu pretendi molto in un tempo così breve.

IFIGENIA Per fare del bene, riflettere è inutile.

TOANTE Più che utile, invece. Al bene segue il male.

IFIGENIA È il dubbio che trasforma il bene in male.
Non esitare più, cedi, segui il tuo cuore.

Scena quarta
Oreste, armato. I personaggi di prima.

ORESTE (*rivolto verso le quinte*)
Raddoppiate le forze. Teneteli indietro.
Solo per pochi istanti. Non cedete alla folla
e proteggete la strada verso la nave
per me e la sorella.

A Ifigenia, senza vedere il re.

Vieni, siamo traditi.

Glaubt ihr, ich sehe dies gelassen an?
Der Grieche wendet oft sein lüstern Auge
Den fernen Schätzen der Barbaren zu,
Dem goldnen Felle, Pferden, schönen Töchtern.
Doch führte sie Gewalt und List nicht immer
Mit den erlangten Gütern glücklich heim.

OREST Das Bild o König soll uns nicht entzweien!
Jetzt kennen wir den Irrtum den ein Gott
Wie einen Schleier um das Haupt uns legte,
Da er den Weg hierher uns wandern hieß.
Um Rat und um Befreiung bat ich ihn
Von dem Geleit der Furien, er sprach:
«Bringst du die Schwester die an Tauris' Ufer
Im Heiligtume wider Willen bleibt,
Nach Griechenland; so löset sich der Fluch.»
Wir legten's von Apollens Schwester aus
Und er gedachte dich! Die strengen Bande
Sind nun gelöst, du bist den Deinen wieder,
Du Heilige geschenkt, von dir berührt
War ich geheilt, in deinen Armen faßte
Das Übel mich mit allen seinen Klauen
Zum letztenmal und schüttelte das Mark
Entsetzlich mir zusammen, dann entfloh's
Wie eine Schlange zu der Höhle. Neu
Genieß ich nun durch dich das weite Licht
Des Tages. Schön und herrlich zeigt sich mir
Der Göttin Rat. Gleich einem heilgen Bilde
Daran der Stadt unwandelbar Geschick
Durch ein geheimes Götterwort gebannt ist,
Nahm sie dich weg, dich Schützerin des Hauses;
Bewahrte dich in einer heilgen Stille
Zum Segen deines Bruders und der Deinen.
Da alle Rettung auf der weiten Erde
Verloren schien, gibst du uns alles wieder.
Laß deine Seele sich zum Frieden wenden
O König! hindre nicht daß sie die Weihe
Des väterlichen Hauses nun vollbringe,

Credete che veda questo senza turbarmi?
Spesso il greco rivolge l'occhio avido
ai lontani tesori che sono dei barbari,
al vello d'oro, a cavalli, a belle figlie.
Ma non sempre astuzia e violenza lo hanno
riportato a casa con i beni ambìti.

ORESTE Questa immagine, re, non deve dividerci.
Ora conosciamo l'errore che un dio
ci avvolse intorno al capo come un velo,
quando ci ha indicato la via per questo luogo.
Lo pregai che mi aiutasse a liberarmi
del corteo delle Furie, e così disse:
«Se tu riporti in Grecia la sorella,
che resta controvoglia sulla costa taurica
nel santuario, sparirà il maleficio».
Credemmo che fosse la sorella di Apollo,
mentre intendeva te! I duri vincoli
adesso sono sciolti: tu sei restituita
ai tuoi, santa creatura. Per il tuo tocco
io fui guarito: tra le tue braccia
il male mi colse con i suoi artigli
per l'ultima volta e mi sconvolse il midollo
con una scossa atroce, per dileguarsi
come una serpe alla tana. Di nuovo
per opera tua sono lieto della vasta luce
del giorno. Bello e splendido mi si rivela
il disegno della dea. Come una sacra immagine
legata alla sorte irrevocabile della città
da una parola arcana degli dèi,
rapì te, la protettrice della casa,
ti custodì in un silenzio sacro
per la fausta sorte di tuo fratello e dei tuoi.
Quando sulla vasta terra sembrava
perduta ogni salvezza, tu ci hai ridato tutto.
Lascia che la tua anima si pieghi alla pace,
o re! Non impedire ora che lei
con i suoi riti consacri la casa paterna,

Mich der entsühnten Halle wiedergebe,
Mir auf das Haupt die alte Krone drücke,
Vergilt den Segen den sie dir gebracht
Und laß des nähern Rechtes mich genießen.
Gewalt und List, der Männer höchster Ruhm,
Wird durch die Wahrheit dieser hohen Seele
Beschämt und reines kindliches Vertrauen
Zu einem edeln Manne wird belohnt.

IPHIGENIE Denk an dein Wort und laß durch diese Rede
Aus einem graden treuen Munde dich
Bewegen! Sieh uns an! Du hast nicht oft
Zu solcher edeln Tat Gelegenheit.
Versagen kannst du's nicht, gewähr es bald.

THOAS So geht!

IPHIGENIE Nicht so mein König! ohne Segen
In Widerwillen scheid ich nicht von dir.
Verbann uns nicht! Ein freundlich Gastrecht walte
Von dir zu uns, so sind wir nicht auf ewig
Getrennt und abgeschieden. Wert und teuer
Wie mir mein Vater war, so bist du's mir,
Und dieser Eindruck bleibt in meiner Seele.
Bringt der Geringtse deines Volkes je
Den Ton der Stimme mir ins Ohr zurück
Den ich an euch gewohnt zu hören bin,
Und seh ich an dem Ärmsten eure Tracht;
Empfangen will ich ihn wie einen Gott,
Ich will ihm selbst ein Lager zubereiten,
Auf einen Stuhl ihn an das Feuer laden,
Und nur nach dir und deinem Schicksal fragen.
O geben dir die Götter deiner Taten
Und deiner Milde wohlverdienten Lohn.
Leb wohl! O wende dich zu uns und gib
Ein holdes Wort des Abschieds mir zurück.
Dann schwellt der Wind die Segel sanfter an
Und Tränen fließen lindernder vom Auge

mi restituisca agli atrii redenti dalla colpa
e imponga sul mio capo l'antica corona.
Ricambia il bene che lei ti ha portato
e lascia che io goda il diritto del fratello!
Violenza e astuzia, il vanto maggiore degli uomini,
vengono svilite dalla verità di quest'anima
grande e viene premiata la pura
innocente fiducia verso un uomo nobile.

IFIGENIA Pensa alla tua promessa e non restare
insensibile a queste parole così leali
e fidate. Guardaci! L'occasione
non hai spesso per un'azione così nobile.
Non puoi rifiutare; acconsenti sùbito.

TOANTE Allora andate!

IFIGENIA Non così, mio re. Non mi allontano
da te se non ci benedici, e tu non vuoi.
Non ci scacciare. Regni fra te e me una ospitale
amicizia: così non saremo per sempre
separati e lontani. Amato e caro
tu sei per me, come lo fu mio padre,
e sarai sempre impresso nella mia anima.
Se un giorno anche l'ultimo della tua gente
mi riporterà all'orecchio il timbro della voce
che sono avvezza a udire tra voi,
e se vedrò il più povero con il vostro costume,
lo voglio accogliere come se fosse un dio,
voglio io stessa preparargli il giaciglio,
invitarlo a sedere accanto al fuoco
e chiedergli solo di te e del tuo destino.
O dìano gli dèi il compenso meritato
alle tue azioni e alla tua mitezza.
Addio, volgiti a noi e dammi
in cambio una cara parola di commiato.
Più dolce allora il vento soffierà nelle vele
e lacrime più consolanti scenderanno dagli occhi

Des Scheidenden. Leb wohl und reiche mir
Zum Pfand der alten Freundschaft deine Rechte.

THOAS Lebt wohl!

di chi sta partendo. Addio, e porgimi
la destra in pegno dell'antica amicizia.

TOANTE Addio! Siate felici!